

# PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2012-2013

13 MAI 2013

## PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :**

**l'Accord-cadre global  
de Partenariat et de Coopération  
entre l'Union européenne et  
ses Etats Membres, d'une part,  
et la République socialiste du Viêt Nam,  
d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

## Exposé des motifs

### 1. Introduction

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part (ci-après : Accord-cadre ou APC), est – après celui avec l'Indonésie et les Philippines, le troisième accord de ce type conclu par l'UE avec un Etat membre de l'ANASE (Association of Southeast Asian Nations).

L'APC est un accord-cadre classique qui comporte trois aspects habituels, notamment : (1) le dialogue politique, (2) la coopération économique, et (3) la coopération dans d'autres domaines, tels que le commerce et les investissements, l'environnement et le changement climatique, l'énergie, la science et la technologie, l'enseignement et la culture, le travail, l'emploi et les affaires sociales, la migration et la lutte contre le blanchiment d'argent, le financement du terrorisme, le crime organisé et la corruption.

### 2. Evolution et genèse du présent Accord-cadre

En novembre 2004, le Conseil a mandaté la Commission pour négocier des accords-cadres individuels de partena-

# BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2012-2013

13 MEI 2013

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :**

**de Kaderovereenkomst inzake  
een breed Partnerschap en Samenwerking  
tussen de Europese Unie en  
haar Lidstaten, enerzijds, en  
de Socialistische Republiek Vietnam,  
anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

## Memorie van toelichting

### 1. Inleiding

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, (hierna : Kaderovereenkomst of PSA), is – na deze met Indonesië en Filippijnen – de derde dergelijke overeenkomst die de EU met een lidstaat van de ASEAN (Association of Southeast Asian Nations).

Het PSA is een traditioneel kaderakkoord dat drie gebruikelijke aspecten bevat, met name (1) de politieke dialoog, (2) de economische samenwerking en (3) de samenwerking in verschillende andere domeinen zoals handel en investeringen, milieu en klimaatverandering, energie, wetenschap en technologie, onderwijs en cultuur, arbeid, werkgelegenheid en sociale zaken, vervoer, migratie en de strijd tegen het witwassen van geld, financiering van terrorisme, georganiseerde misdaad en corruptie

### 2. Evolutie en ontstaan van de voorliggende Kaderovereenkomst

In november 2004 machتigde de Raad de Commissie om individuele Kaderovereenkomsten inzake Partnerschap

riat et de coopération avec les 6 pays les plus développés de l'ANASE (Brunei, Indonésie, Malaisie, Singapour, Thaïlande et les Philippines). En 2007, le Viêt Nam fut ajouté à la liste.

Les négociations officielles avec le Viêt Nam ont débuté à Hanoi le 17 juin 2008 et se sont clôturées le 14 septembre 2010. L'accord a été paraphé le 4 octobre 2010.

La signature officielle eut lieu le 27 juin 2012 à Bruxelles.

### 3. Commentaires article par article

#### Préambule

Le Préambule énumère les intentions et les principes qui, ensemble, forment le contexte de l'Accord-cadre. Ainsi, référence est faite notamment aux principes d'une bonne gouvernance, aux progrès économiques et sociaux, au respect des principes démocratiques et des droits de l'Homme et au respect de la Charte des Nations unies. Sont également considérés comme des domaines de coopération importants la question des armes de destruction massive, la lutte contre le terrorisme, la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement et la migration.

#### TITRE I<sup>er</sup> **Nature et Portée** (articles 1 à 4)

Conformément à une pratique établie lors de précédents accords de l'Union Européenne avec des pays tiers, le respect des droits de l'Homme est également considéré comme un élément essentiel du présent l'Accord-cadre. Il est également fait référence à des thèmes tels que le développement durable et la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement (article 1).

Les parties s'engagent à un dialogue global et à davantage de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun (article 2).

Les parties continueront d'échanger leurs vues et de coopérer au sein d'instances et d'organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, le dialogue entre l'ANASE et l'UE, le Forum régional de l'ANASE (FRA), le Sommet Asie-Europe (ASEM), l'OMC (article 3).

Les parties prévoient également la possibilité d'instaurer une coopération au niveau régional, parallèlement à la coopération bilatérale et d'éventuellement les combiner (article 4).

en Samenwerking te onderhandelen met de 6 meest ontwikkelde landen van ASEAN, namelijk Brunei, Indonesië, Maleisië, Singapore, Thailand en de Filippijnen. In 2007 werd ook Vietnam aan de lijst toegevoegd.

De formele onderhandelingen met Vietnam werden te Hanoi opgestart op 17 juni 2008 en afgesloten op 14 september 2010. Het akkoord werd geparafeerd op 4 oktober 2010.

De officiële ondertekening volgde op 27 juni 2012 te Brussel.

### 3. Commentaar per artikel

#### Preamble

De preamble bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die samen de context vormen van de Kaderovereenkomst. Zo wordt er onder andere gerefereerd naar de beginselen van goed bestuur, de economische en sociale vooruitgang, het respect voor de democratische beginselen en de mensenrechten en de eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties. Ook worden milieubescherming, de kwestie van de massavernietigingswapens, de bestrijding van het terrorisme, de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling en migratie als belangrijke samenwerkingsgebieden aangemerkt.

#### TITEL I **Aard en Toepassingsgebied** (artikelen 1 tot 4)

Zoals gebruikelijk bij de voorgaande verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in de onderhavige Kaderovereenkomst de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel ervan beschouwd. Ook thema's zoals duurzame ontwikkeling en de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen worden aangehaald (artikel 1).

De partijen voeren een brede dialoog en stimuleren verdere samenwerking in alle sectoren van gezamenlijk belang (artikel 2).

De partijen blijven standpunten uitwisselen en samenwerken in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de dialoog tussen ASEAN en de EU, het Regional Forum van ASEAN (ARF), de bijeenkomst Azië-Europa (ASEM), de WTO (artikel 3).

De partijen voorzien eveneens in de mogelijkheid om te komen tot samenwerking op regionaal niveau naast deze op bilateraal vlak. De beide kaders kunnen ook gecombineerd worden (artikel 4).

**TITRE II**  
**Coopération au développement**  
*(articles 5 à 7)*

La coopération au développement a pour principaux objectifs de réaliser les objectifs du millénaire pour le développement, d'éradiquer la pauvreté et de favoriser le développement durable et l'intégration dans l'économie mondiale (article 5).

Les stratégies de coopération au développement visent notamment à parvenir à une croissance économique soutenue, promouvoir le développement social et humain, les réformes et le développement des institutions, ainsi que la gestion durable et la régénération de l'environnement (article 6).

Sur le plan concret, la coopération entre les parties peut notamment prendre les formes suivantes: assistance technique, renforcement des capacités, autres formes de financement du développement et échange d'informations sur les bonnes pratiques (article 7).

**TITRE III**  
**Paix et sécurité**  
*(articles 8 à 11)*

Les parties conviennent de coopérer en matière de lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et leurs vecteurs (article 8).

L'Article 9 décrit la coopération entre les parties en matière de lutte contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre sous tous ses aspects. Les parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme dans le plein respect du droit, notamment de la Charte des Nations unies, de la législation en matière de droits de l'Homme, du droit des réfugiés et du droit humanitaire international (article 10). Les parties conviennent également de coopérer sur le plan juridique et pénal (article 11).

**TITRE IV**  
**Coopération en matière de commerce et d'investissement**  
*(articles 12 à 22)*

Les parties s'engagent dans un dialogue sur le commerce bilatéral et multilatéral et les questions connexes en vue de renforcer leurs relations commerciales bilatérales et de faire progresser le système commercial multilatéral. Le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques sont encouragés au niveau le plus élevé possible et à leur avantage mutuel. L'objectif in casu est d'améliorer et de rendre plus prévisibles les conditions d'accès au marché en œuvrant à la suppression des

**TITEL II**  
**Ontwikkelingssamenwerking**  
*(artikelen 5 tot 7)*

De centrale doelstellingen van de ontwikkelingssamenwerking zijn het verwesenlijken van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling, alsook de uitbanning van armoede, duurzame ontwikkeling en integratie in de wereldeconomie (artikel 5).

De strategieën voor ontwikkelingssamenwerking richten zich onder andere op het bereiken van duurzame economische groei, het bevorderen van de menselijke en sociale ontwikkeling, het bevorderen van institutionele hervormingen en ontwikkeling en het bevorderen van de duurzaamheid en het herstel van het milieu (artikel 6).

Concreet gezien kan de samenwerking tussen de partijen ondermeer de vorm aannemen van technische bijstand, capaciteitsopbouw, andere vormen van ontwikkelingsfinanciering en uitwisseling van informatie over optimale werkwijzen (artikel 7).

**TITEL III**  
**Vrede en veiligheid**  
*(artikelen 8 tot 11)*

De partijen komen overeen om samen te werken op het vlak van de bestrijding van de verspreiding van massaverbiedende wapens en overbrengingsmiddelen daarvoor (artikel 8).

Artikel 9 beschrijft de samenwerking tussen de partijen op het vlak van de bestrijding van illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten. De partijen bevestigen opnieuw het belang van de strijd tegen terrorisme, met volledige eerbiediging van de wet, inclusief het VN-Handvest, de mensenrechten, de vluchtelingenwetgeving en het internationale humanitaire recht (artikel 10). De partijen komen ook overeen om samen te werken in juridische en strafrechtelijke aangelegenheden (artikel 11).

**TITEL IV**  
**Samenwerking inzake handel en investeringen**  
*(artikel 12 tot 22)*

De partijen voeren een dialoog over bilaterale en multilaterale handel en handelsgerelateerde kwesties en dit met het oog op de versterking van de bilaterale handelsbetrekkingen en de bevordering van het multilaterale handelssysteem. De verdere ontwikkeling en diversificering van hun handelsbetrekkingen wordt zo veel mogelijk en tot wederzijds voordeel bevorderd. Hierbij wordt gestreefd naar betere en voorspelbare voorwaarden voor markttoegang en de afschaffing van handelsbelemmeringen. De partijen

obstacles aux échanges. Les parties entendent dialoguer et coopérer sur tous ces plans (article 12).

La coopération concerne le développement des échanges (article 13), les questions sanitaires et phytosanitaires (article 14), les obstacles techniques au commerce (article 15), la douane et les facilitations des échanges (article 16), les investissements (article 17), la politique de concurrence (article 18), les services (article 19), les droits de propriété intellectuelle (article 20) et la participation accrue des acteurs économiques (article 21).

Afin de garantir une certaine sécurité et une certaine prévisibilité dans leurs relations commerciales bilatérales, les parties conviennent de se consulter sans tarder et dans les meilleurs délais, à la demande d'une partie, sur tout différent susceptible de survenir en liaison avec le commerce ou les questions liées au commerce dans le cadre de ce Titre (article 22).

## TITRE V Coopération dans le domaine de la justice (articles 23 à 26)

L'UE et le Viêt Nam soulignent leur coopération dans le domaine de la justice. Cette coopération sera particulièrement axée sur la lutte contre la criminalité organisée, économique et financière, ainsi que contre la corruption (article 23), la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (article 24) et la lutte contre les drogues illicites (article 25). Par ailleurs, les parties conviennent de coopérer afin d'aligner le niveau de protection des données à caractère personnel sur les normes internationales les plus strictes, s'il y a lieu, notamment celles contenues dans des instruments internationaux (article 26).

## TITRE VI Développement socio-économique et autres domaines de coopération (articles 27 à 51)

La coopération concerne des domaines tels que la migration (article 27), l'éducation et la formation (article 28), la santé (article 29), l'environnement et les ressources naturelles (article 30), le changement climatique (article 31), l'agriculture, la sylviculture, l'élevage, la pêche et le développement rural (article 32), les questions de genre (article 33), la gestion des débris de guerre (article 34), les droits de l'Homme (article 35), la réforme de l'administration publique (article 36), les associations et organisations non-gouvernementales (article 37), la culture (article 38), la science et la technologie (article 39), les technologies de l'information et de la communication (article 40), les transports (article 41), l'énergie (article 42), le tourisme (article 43), la politique industrielle et les PME (article 44), la politique économique (article 45), la fiscalité (article 46), les services financiers (article 47), la prévention et l'atté-

wensen op al deze vlakken te komen tot dialoog en samenwerking (artikel 12).

De samenwerking heeft betrekking op handelsspecialisatie (artikel 13), sanitair en fytosanitaire kwesties (artikel 14), technische handelsbelemmeringen (artikel 15), douane en vereenvoudiging van het handelsverkeer (artikel 16), investeringen (artikel 17), mededingingsbeleid (artikel 18), diensten (artikel 19), intellectuele eigendomsrechten (artikel 20), grotere participatie van economische actoren (artikel 21).

Ter bevordering van de zekerheid en voorspelbaarheid in hun bilaterale handelsrelaties komen de partijen overeen zo snel mogelijk overleg te plegen, wanneer een partij daarom verzoekt, over alle geschilpunten die zich kunnen voordoen op het gebied van handel en handelsgerelatede zaken in het kader van deze titel (artikel 22).

## TITEL V Samenwerking op het gebied van justitie (artikelen 23 tot 26)

De EU en Vietnam benadrukken de samenwerking op het gebied van justitie. Deze samenwerking zal zich specifiek toespitsen op de bestrijding van de georganiseerde, economische en financiële misdaad, met inbegrip van corruptie (artikel 23), de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme (artikel 24) en de drugsbestrijding (artikel 25). Daarnaast komen de partijen eveneens overeen samen te werken om het niveau van bescherming van persoonsgegevens te verbeteren overeenkomstig de strengste internationale normen, zoals onder andere vervat in internationale instrumenten (artikel 26).

## TITEL VI Sociaal-economische ontwikkeling en andere samenwerkingsgebieden (artikelen 27 tot 51)

De samenwerking gaat over materies zoals migratie (artikel 27), onderwijs en opleiding (artikel 28), gezondheid (artikel 29), milieu en natuurlijke hulpbronnen (artikel 30), klimaatverandering (artikel 31), landbouw, bosbouw, veehouderij, visserij en plattelandseconomie (artikel 32), gendervraagstukken (artikel 33), opruimen van oorlogsresten (artikel 34), mensenrechten (artikel 35), hervorming van het openbare bestuur (artikel 36), verenigingen en niet-gouvernementele organisaties (artikel 37), cultuur (artikel 38), wetenschap en technologie (artikel 39), informatie- en communicatietechnologie (artikel 40), vervoer (artikel 41), energie (artikel 42), toerisme (artikel 43), industrieel beleid en KMO (artikel 44), economisch beleid (artikel 45), belastingen (artikel 46), financiële dienstverlening (artikel 47), voorkomen en beperken van natuurrampen (artikel 48), stads- en regionale planning en ontwikkel-

nuation des catastrophes naturelles (article 48), l'urbanisme et l'aménagement du territoire (article 49), le travail, l'emploi et les affaires sociales (article 50) et les statistiques (article 51).

**TITRE VII**  
**Cadre institutionnel**  
*(article 52)*

Il est institué un Comité mixte chargé de veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'Accord, de définir des priorités et de faire des recommandations concernant les objectifs de l'Accord (article 52).

**TITRE VIII**  
**Dispositions finales**  
*(articles 53 à 58)*

Les dispositions finales concernent les moyens de la coopération (article 53), la clause d'évolution future (article 54), la relation entre le présent Accord et d'autres accords (article 55), l'application et l'interprétation de l'Accord (article 56), les mesures nécessaires à l'exécution des obligations prévues par le présent Accord (article 57), les moyens de coopération, l'attribution de facilités aux experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération (article 58), les déclarations jointes à l'Accord (article 59), l'application territoriale (article 60), la définition des parties (article 61), la sécurité nationale et la divulgation d'informations (article 62), l'entrée en vigueur et la durée du présent Accord (article 63), la procédure de notification (article 64) et les langues dans lesquelles l'Accord est rédigé (article 65).

*Annexe – déclarations*

L'Accord-cadre contient 4 déclarations qui en font partie intégrale, conformément à l'article 59.

Il s'agit des Déclarations communes relatives (1) au statut d'économie de marché, les parties souhaitant intensifier la coopération en vue de parvenir à une reconnaissance rapide du statut d'économie de marché du Viêt Nam dans les meilleurs délais, (2) à l'article 24 concernant la coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et (3) à l'article 57 concernant le respect des obligations.

S'y ajoute une déclaration unilatérale de l'Union européenne, qui reconnaît l'importance significative du système de préférences généralisées (SPG) pour le développement des échanges.

ling (artikel 49), arbeid, werkgelegenheid en sociale zaken (artikel 50) en statistiek (artikel 51).

**TITEL VII**  
**Institutioneel kader**  
*(artikel 52)*

Er wordt een Gemengd Comité opgericht, die toezicht houdt op de goede werking en de uitvoering van de Overeenkomst, prioriteiten vaststelt en aanbevelingen doet betreffende de doelstellingen van de Overeenkomst (artikel 52)

**TITEL VIII**  
**Slotbepalingen**  
*(artikelen 53 tot 58)*

De slotbepalingen betreffen de middelen voor samenwerking (artikel 53), de aanpassingsclausule (artikel 54), de verhouding van de Overeenkomst tot andere overeenkomsten (artikel 55), de toepassing en interpretatie van de Overeenkomst (artikel 56), de maatregelen ter naleving van de verplichtingen die voortvloeien uit de Overeenkomst (artikel 57), het verlenen van faciliteiten aan de deskundigen en ambtenaren die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking (artikel 58), de verklaringen bij de Overeenkomst (artikel 59), het territoriaal toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 60), definitie van de partijen (artikel 61), de nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie (artikel 62), de inwerkingtreding en de looptijd van de Overeenkomst (artikel 63), de kennisgevingprocedure (artikel 64) en de talen waarin de Overeenkomst opgesteld is (artikel 65).

*Bijlage – verklaringen*

De Kaderovereenkomst bevat 4 verklaringen die er conform artikel 59 integraal deel van uitmaken.

Het betreft de Gemeenschappelijke Verklaringen inzake (1) de status van markteconomie, waarin beide partijen de samenwerking bevorderen om zo spoedig mogelijk te komen tot de erkenning van Vietnam als markteconomie, (2) artikel 24 met betrekking tot de samenwerking ter bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en (3) artikel 57 met betrekking tot de naleving van de verplichtingen).

Daarnaast is er een eenzijdige verklaring van de Europese Unie waarin deze het uitzonderlijke belang erkent van het stelsel van algemene preferenties (SAP) voor de ontwikkeling van de handel.

**4. Caractère mixte**

Sur le plan interne belge, les dispositions de l'Accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des Régions, ainsi que de la Commission communautaire commune.

Les compétences régionales se situent entre autres au niveau de la coopération en matière de transport, de l'énergie, de l'environnement, de la recherche scientifique, ....

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**4. Gemengd karakter**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten, evenals van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De gewestbevoegdheden situeren zich onder meer in de samenwerking op het vlak van vervoer, energie, leefmilieu, wetenschappelijk onderzoek, ....

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre global  
de Partenariat et de Coopération  
entre l'Union européenne et  
ses Etats Membres, d'une part,  
et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part,  
fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

---

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses Etats Membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst inzake  
een breed Partnerschap en Samenwerking  
tussen de Europese Unie en  
haar Lidstaten, enerzijds, en  
de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds,  
gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

---

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États Membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012 », a donné l'avis (n° 52.957/1) suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (<sup>1</sup>), et l'accomplissement des formalités prescrites.

### OBSERVATIONS GENERALES

2. L'article 65 de l'accord précise que celui-ci est rédigé dans plusieurs langues, dont le français et le néerlandais, chacun de ces textes faisant également foi.

Il est dès lors recommandé de soumettre à la fois les textes français et néerlandais de l'accord au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

3. Dans l'avis 44.028/AG du 29 janvier 2008 donné sur un avant-projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment au Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne, et à l'Acte final, faits à Lisbonne le 13 décembre 2007 », la section de législation du Conseil d'État a souligné ce qui suit :

« 43. Sous la signature du Premier Ministre et du Ministre des Affaires étrangères sous le Traité et l'Acte final figure la formule suivante :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée. ».

La même observation vaut en l'espèce pour la formule de signature de l'accord auquel il est envisagé de donner assentiment.

(1) S'agissant d'un avant-projet d'ordonnance, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 27 februari 2012 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012 », heeft het volgende advies (nr. 52.957/1) gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van desteller van de handeling, van de rechtsgrond (<sup>1</sup>), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

### ALGEMENE OPMERKINGEN

2. Artikel 65 van de overeenkomst preciseert dat deze opgesteld is in verschillende talen, waaronder het Nederlands en het Frans, waarbij elke tekst gelijkelijk authentiek is.

Het is derhalve aangewezen om zowel de Nederlandse als de Franse tekst van de overeenkomst voor te leggen aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, zodat de leden ervan volledig op de hoogte kunnen zijn van de exacte draagwijdte van de bepalingen van die overeenkomst.

3. In advies 44.028/AV, op 29 januari 2008 gegeven over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot de wet van 19 juni 2008 « houdende instemming met het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met de Slotakte, gedaan te Lissabon op 13 december 2007 », heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State het volgende benadrukt :

« 43. Bij de handtekening die de Eerste Minister en de Minister van Buitenlandse Zaken onder het Verdrag en de Slotakte hebben geplaatst, staat de volgende vermelding :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Die bewoordingen moeten zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld. ».

Dezelfde opmerking geldt *in casu* voor de formule van ondertekening van de overeenkomst waaraan instemming beoogt te worden gegeven.

(1) Aangezien het om een voorontwerp van ordonnantie gaat, wordt onder « rechtsgrond » verstaan de overeenstemming met de hogere normen.

## FORMALITÉS

4. La demande d'avis mentionne que « [h]et advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd gevraagd op 15 februari 2013 voor deze Overeenkomst[en] ».

Si, à la suite de cet avis, des modifications devaient être apportées au texte, tel qu'il est soumis pour avis à la section de législation, il y aurait lieu de soumettre encore ces modifications à l'avis de cette dernière.

La chambre était composée de

Messieurs M. VAN DAMME, président de chambre,

W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,  
J. VAN NIEUWENHOVE,

M. TISON, assesseur,

Madame M. VERSCHRAEGHEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. D. VAN EECKHOUTTE, auditeur.

*Le Greffier,*

M. VERSCHRAEGHEN

*Le Président,*

M. VAN DAMME

## VORMVEREISTEN

4. In de adviesaanvraag wordt vermeld dat « [het] advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd gevraagd op 15 februari 2013 voor deze Overeenkomst[en] ».

Indien, als gevolg van het voornoemde advies, wijzigingen zouden worden aangebracht in de tekst zoals die om advies aan de afdeling Wetgeving is voorgelegd, dienen ook die wijzigingen alsnog aan deze laatste om advies te worden voorgelegd.

De kamer was samengesteld uit

De Heren M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,  
J. VAN NIEUWENHOVE,

M. TISON, assessor,

Mevrouw M. VERSCHRAEGHEN, toegevoegd griffier.

Het verslag is uitgebracht door de heer D. VAN EECKHOUTTE, auditeur.

*De Griffier,*

*De Voorzitter,*

M. VERSCHRAEGHEN

M. VAN DAMME

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord-cadre global  
de Partenariat et de Coopération  
entre l'Union européenne et  
ses Etats Membres, d'une part,  
et la République socialiste du Viêt Nam,  
d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

---

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses Etats Membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012, sortira son plein et entier effet (\*).

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Kaderovereenkomst inzake  
een breed Partnerschap en Samenwerking  
tussen de Europese Unie en  
haar Lidstaten, enerzijds, en  
de Socialistische Republiek Vietnam,  
anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

---

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord-cadre peut être consulté au greffe du Parlement.

(\*) De volledige tekst van de Kaderovereenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 21 février 2013

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propriété publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 21 februari 2013

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

0613/2054  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎ 02/218.68.00